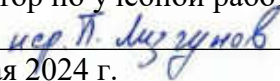


Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе


«20» мая 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

История и теория перевода Библейских текстов

**основной образовательной программы
высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного
персонала религиозных организаций»,
профиль «Библеистика»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2024

Рабочую программу дисциплины составили:

Виноградов Сергей Александрович;

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

иером. Филарет (Зубов Сергей Вячеславович)

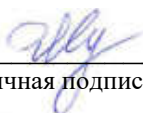
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «История и теория перевода Библейских текстов» разработана в соответствии с *Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», утвержденным Ученым советом Московской духовной академии
от «29» декабря 2023 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
библеистики
протокол от «14» мая 2024 г. № 11


Заведующий кафедрой


Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела


Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «История и теория перевода Библейских текстов» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия теоретических знаний о развитии науки, о переводе и выработка практических переводческих навыков. Теоретическая часть курса предлагает обзор широкого круга вопросов, касающихся истории переводческой деятельности, общей и частных теорий перевода, его методологии и критики, преимущественно в контексте библейских переводов. Практические модули предусматривают непосредственный анализ переводческой техники на примере избранных фрагментов библейского текста. Особое значение уделяется анализу Септугинты и её редакций, лежащих в основе славянской Библии.

В рамках курса студенты знакомятся с историей и теорией переводческой науки, её актуальной проблематикой для библеистики, вводятся в курс принципов методологии и учатся пользоваться научным инструментарием. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

Задачи

Изучение курса «История и теория перевода Библейских текстов» требует решения следующих задач:

- 1) Показать необходимость использования и исследования переводов библейских текстов в рамках изучения и проповеди Священного Писания.
- 2) Познакомиться с проблематикой современных теорий перевода и их применения в рамках проектов по переводу Священного Писания.
- 3) Освоить специальную терминологию и познакомиться с базовой научной литературой, необходимой для исследований по филологии, текстологии и исследованию переводов Ветхого и Нового Заветов.
- 4) Получить практические навыки компаративного чтения и текстуального анализа переводов Священного Писания.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История и теория перевода Библейских текстов» включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

- 2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается в первом и втором семестрах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:
 - «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета».
- 2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:
 - «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;
- 2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины

необходимо как предшествующее:

- «Текстология Священного Писания Ветхого и Нового Завета».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код и наименование компетенции | Индикаторы достижения компетенций | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|---|---|--|
| ОПК-2 Способен применять углубленное знание избранной области теологии при решении теологических задач | ОПК-2.1. Обладает углубленными знаниями основных разделов библеистики и профессиональными знаниями в области специализации | Знать: - основные этапы развития переводческой науки в целом и применительно к переводам библейских текстов в частности; общую проблематику теории переводов в целом и применительно к переводам библейских текстов в частности; методы и задачи текстологического исследования библейского текста в рамках проектов по переводу Священного Писания. Уметь: - идентифицировать особенности сегментации исходного текста и уровень подбора эквивалентов его языковым единицам в переводе; отличать переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест, а также особенности трактовки переводчиком метафор и идиом исходного текста; применять на практике методы историко-филологического анализа. Владеть: - проблематикой исследования истории и теории библейского перевода; современными инструментами |

| | | |
|--|--|---|
| | | филологического анализа в области текстологии Священного Писания и библейских переводов. навыками самостоятельной исследовательской и практической работы в области переводов Священного Писания. |
|--|--|---|

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 академических часа.

Форма контроля – зачёт с оценкой в 3, 4 семестрах.

| Вид | Трудоемкость (в акад. часах) |
|--|---------------------------------|
| Общая трудоёмкость | 72 |
| Контактные часы (аудиторная работа) | 32 |
| Занятия лекционного типа | 32 |
| Занятия в практической форме | - |
| Самостоятельная работа обучающихся | 40 |
| в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения) | - |
| Промежуточная аттестация (зачет с оценкой) | - |

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

| Наименование разделов и тем | семестр | Количество часов (в акад. часах) | | | | | Формы текущего контроля |
|--|---------|-------------------------------------|---------------------------|-------------|---------------------|-------------|-------------------------|
| | | занятия лекционного типа | занятия семинарского типа | сам. работа | всего часов по теме | компетенции | |
| Тема 1. Краткое введение в историю переводов Библии | 3 | 4 | 0 | 6 | 10 | ОПК-2 | конспект, опрос |
| Тема 2. | 3 | 6 | 0 | 6 | 12 | ОПК-2 | конспект, опрос |

| | | | | | | | |
|--|----------|-----------|----------|-----------|-----------|-------|-----------------|
| Перевод Септуагинты и его особенности. Ревизии Септуагинты | | | | | | | |
| Тема 3. Древние переводы: Таргумы, Пешитта, Вульгата | 3 | 4 | 0 | 6 | 10 | ОПК-2 | конспект, опрос |
| Аттестация за 3 семестр (зачет с оценкой): | 3 | 2 | 0 | 2 | 4 | ОПК-2 | конспект, опрос |
| Итого в 3 семестре: | 3 | 16 | 0 | 20 | 36 | - | - |
| Тема 4. Другие древние переводы Библии | 4 | 4 | - | 6 | 10 | ОПК-2 | конспект, опрос |
| Тема 5. История перевода Библи на славянский и русский языки | 4 | 6 | - | 6 | 12 | ОПК-2 | конспект, опрос |
| Тема 6. Теории перевода XX века и актуальные вопросы библейских переводов | 4 | 4 | - | 6 | 10 | ОПК-2 | конспект, опрос |
| Аттестация за 4 семестр (зачет с оценкой): | 4 | 2 | - | 2 | 4 | ОПК-2 | конспект, опрос |
| Итого в 4 семестре: | 4 | 16 | 0 | 20 | 36 | - | - |
| Итого по дисциплине: | | 34 | 0 | 38 | 72 | - | - |

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Повторение лекционного материала;
- 2) Чтение литературы;
- 3) Подготовка к семинарам;
- 4) Написание рефератов.

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

| Наименование раздела дисциплины (модуля) | Примерные списки вопросов для текущего контроля | Литература по теме (сокращенное описание) |
|--|--|---|
| Тема 1. Краткое введение в историю переводов Библии | 1. Какое количество книг содержится в славянской и русской Библиях? Ответ: 77 книг 2. Как переводится слово «Библия»? Ответ: книги 3. Какой из переводов Ветхого Завета считается древнейшим? Ответ: греческий 4. Выработке чего способствовал сама необходимость перевода Священного Писания? | Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>Ответ: принципов перевода</p> <p>5. Какому святому принадлежат данные слова: «Апостолы и евангелисты при переводе древних писаний искали смыслы, а не слова»?</p> <p>Ответ: блаженному Иерониму</p> | <p>федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.</p> |
| <p>Тема 2.</p> <p>Перевод Септуагинты и его особенности. Ревизии Септуагинты</p> | <p>1. Как звали царя, который пожелал иметь у себя греческие переводы еврейского Священного Писания?</p> <p>Ответ: Птолемей II Филадельф</p> <p>2. Как называется памятник иудейско-александрийской литературы, содержащий наиболее ранние сведения о переводе Септуагинты?</p> <p>Ответ: Послание Аристея</p> <p>3. Сколько старцев делали перевод Библии на греческий язык?</p> <p>Ответ: семьдесят два</p> <p>4. Сколько столбцов включают в себя «Гекзаплы» Оригена?</p> <p>Ответ: шесть</p> <p>5. Какая ревизия Септуагинты считается наиболее древней?</p> <p>Ответ: ревизия кайге</p> | <p>Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.</p> |
| <p>Тема 3.</p> <p>Древние переводы: Таргумы, Пешитта, Вульгата</p> | <p>1. Как можно перевести слово «Таргум»?</p> <p>Ответ: перевод</p> <p>2. Кому приписывается перевод Библии на латинский язык (Вульгата)?</p> <p>Ответ: блаж. Иероним</p> <p>3. На какой язык был сделан перевод под названием «Пешитта»?</p> <p>Ответ: сирийский</p> <p>4. Как переводится слово «Пешитта»?</p> <p>Ответ: простой</p> <p>5. На каком языке написаны Таргумы?</p> <p>Ответ: арамейском</p> | <p>Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1</p> |
| <p>Тема 4.</p> <p>Другие древние переводы Библии</p> | <p>1. Кто считается основным переводчиком Библии на готский язык?</p> <p>Ответ: епископ Ульфила</p> | <p>Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | <p>2. Кому приписывают местные предания эфиопов перевод на эфиопский язык Писания?</p> <p>Ответ: епископу Фрументию</p> <p>3. В каком веке начали составлять переводы отдельных книг Священного Писания на армянском языке?</p> <p>Ответ: IV в. по Р.Х.</p> <p>4. Где первый раз была напечатана грузинская Библия?</p> <p>Ответ: в Москве</p> <p>5. С какого древнего перевода были переведены Библейские книги на коптский язык?</p> <p>Ответ: Септуагинта</p> | <p>понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1</p> |
| <p>Тема 5. История перевода Библии на славянский и русский языки</p> | <p>1. При участии какой императрицы была тщательно исправлена церковнославянская Библия, получившая название «Елизаветинская»?</p> <p>Ответ: Елизаветы Петровны</p> <p>2. При участии кого русского книжника, переводчика, дипломата был подготовлен Геннадьевский перевод Священного Писания?</p> <p>Ответ: Дмитрий Герасимов</p> <p>3. Кто создал славянский перевод Библии?</p> <p>Ответ: святые Кирилл и Мефодий</p> <p>4. Какой из архиереев был одним из активных сторонников перевода Священного Писания на русский язык?</p> <p>Ответ: святитель Филарет (Дроздов)</p> <p>5. В каком веке и при правлении какого императора началась история создания русского перевода Священного Писания?</p> <p>Ответ: В XIX в. при правлении имп. Александра I.</p> | <p>Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.</p> |
| <p>Тема 6. Теории перевода XX века и актуальные вопросы библейских переводов</p> | <p>1. Переводоведческая школа какого ученого сыграла важную роль в общем процессе формирования лингвистической теории перевода?</p> <p>Ответ: Ю. Найды</p> <p>2. Большое значение для развития лингвистической теории перевода имела концепция переводческой эквивалентности. Какие существуют два вида эквивалентности.</p> <p>Ответ: формальная и динамическая</p> | <p>Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>3. Центральным понятием переводоведческой концепции Ю. Найды стала эта «реакция». Именно она признается главным критерием оценки качества перевода. Как именовалась данная реакция?</p> <p>Ответ: «реакция рецептора»</p> <p>4. Кому принадлежит книга «О лингвистических аспектах перевода»?</p> <p>Ответ: Р. Якобсону</p> <p>5. Древние переводы Писания на другие языки являются важным инструментом для?</p> <p>Ответ: реконструкции первоначального текста Библии</p> | <p>Православная Энциклопедия . Том 5. «Библия. IV. Переводы». — М., 2009. С.120–200.</p> |
|--|---|--|

5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

Перечень вопросов для зачета (III семестр):

1. Создание греческого перевода ветхозаветных книг, его датировка, исторический и культурный контекст.
2. Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение.
3. Особенности древних ревизий Септуагинты: кайге (кайге-Феодотиона), Аквилы и Симмаха.
4. Перевод Прото-Феодотиона.
5. Особенности поздних христианских ревизий Септуагинты: Оригена и Лукиана.
6. Гекзаплы Оригена.
7. Святоотеческие воззрения на соотношение Масоретского текста и Септуагинты.
8. Редакция персвитера Исихия.
9. Принципы перевода в античную эпоху и их влияние на христианских переводчиков.
10. Таргумы.
11. Таргум Онкелоса на Пятикнижие.
12. Таргум Йонатана на Пророков.
13. Таргум Иерусалимский 1-й (Таргум Псевдо-Йонатана).
14. Таргум Иерусалимский 2-й (Фрагментарный таргум).
15. Таргум (кодекс) Неофити.
16. Палестинский таргум на Пророков
17. Основные документы Каирской генизы.
18. Отношение Талмуда к переводу Священного Писания.
19. Пешитта.
20. Влияние таргумической традиции на появление Пешитты.
21. Диатессарон.

22. Вульгата.
23. Пандекты Кассидора.
24. Древнеиталийский перевод (Vetus Latina).
25. Арабские переводы.

Практические работы для аттестации за I семестр

1. Проанализируйте греческий и масоретский тексты Ис 7:14. Обратите внимание на сегментацию текста и подбор лексических эквивалентов. Проанализируйте, как это место передается в славянском и русском переводах.

| | |
|--|--|
| לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֵם אֵת הַנֶּהָה הָעֹלָמָה הָרָה וְיִלְדֶּת בֵּן וְקָרְאת שְׁמוֹ עֲמָנוּ אֵל: | διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουηλ |
|--|--|

2. Используя инструменты поиска в базах библейских текстов проанализируйте контексты употребления слова *ʕalmā^h* и *batūlā^h* контексте полемики о *παρθένος* в Ис 7:14. Приведите примеры передачи этого слова в современных переводах на европейские языки. Используйте рекомендованную справочную литературу.

Перечень вопросов для зачета (IV семестр):

1. Готский перевод.
2. Армянский перевод.
3. Грузинский перевод.
4. Коптский перевод.
5. Эфиопский перевод.
6. Теория перевода в трудах блаж. Иерноима.
7. Латинские переводы Библии.
8. Poleмика блаж. Иеронима и блаж. Августина о библейских переводах.
9. Миссия свв. Кирилла и Мефодия и первоначальные переводы Священного Писания.
10. Типология библейских текстов (служебные, четьи и толковые) в контексте создания славянских переводов.
11. Хронология и география появления славянских переводов и редакций.
12. Формирование корпуса Геннадиевской Библии.
13. Редакторские sprawy при подготовке печатных Библий: Острожской и Елизаветинской.
14. История создания Синодального и современного русского перевода Священного Писания.
15. Вклад святителя Филарета, митрополита Московского, в создание перевода Священного Писания.
16. Poleмика о библейских переводах в эпоху Реформации.

17. Перевод Писания на национальные языки Европы и зарождение современной библеистики.
18. Библия короля Якова.
19. Библейские переводы в межконфессиональном диалог.
20. Развитие теории перевода в XX веке: основные этапы.
21. Вклад лингвистики в теорию перевода: Р. Якобсон и И. Леви.
22. Теория динамической эквивалентности перевода Библии Ю. Найды и её критика.
23. Примеры влияния экзегетических и герменевтических предпосылок на библейские переводы.
24. Специфика теоретической проблематики в контексте библейских переводов.
25. Современные переводы Священного Писания.

Практические работы для аттестации за II семестр

1. Проанализируйте различия между еврейским и греческим текстами Быт 1:1-8. Как эти различия отражены в славянской и русской Библии (Синодальном переводе)?

| | |
|---|--|
| <p>בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: ²וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵהוֹ וּבְהוּ וְחָשֵׁךְ עַל־ פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: ³וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי־אוֹר: ⁴וַיֹּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: ⁵וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ ⁶וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וַיְהי מִבְדֵּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם: ⁷וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיְבָרֶךְ בֵּין הַמַּיִם אֶשֶׁר מִתַּחַת לַרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרָקִיעַ וַיְהי־כֵן: ⁸וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי:</p> | <p>ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ² ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος ³ καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς ⁴ καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτόυς ⁵ καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα μία ⁶ καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως ⁷ καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος ⁸ καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ</p> |
|---|--|

| | |
|--|---------------|
| | ἡμέρα δευτέρα |
|--|---------------|

2. Прокомментируйте принципы перевода важнейших мессианских мест в Библии.
3. Проанализируйте в избранных отрывках различия между еврейским и греческим текстами.
 1. Быт. 1:1-8
 2. Быт. 49:8-12
 3. Исх. 3:4-14
 4. Пс. 1
 5. Пс. 21:1-12
 6. Ис. 5:1-8
 7. Ис. 7: 11-16
 8. Ис. 9:1-6

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

| № | Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы |
|---|---|
| 1 | Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. |
| 2 | Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Варганова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. |
| 3 | Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 |
| 4 | Православная Энциклопедия. Том 5. «Библия. IV. Переводы». — М., 2009. С.120–200. |

6.1.2. Дополнительная литература

| № | Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы |
|---|--|
| 1 | Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с. |
| 2 | Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. |
| 3 | Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4 |
| 4 | Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Казанский государственный технологический |

| | |
|---|--|
| | университет, Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 |
| 5 | Мень А., прот. Библиографический словарь / прот. А. Мень. — М.: Фонд им. Александра Меня, 2002. — в 3-х томах / Т.2.: К–П. — 555, [1] с. ISBN 5-89831-027-4 |

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

| | |
|---|---|
| 1 | http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red |
| 2 | http://www.bogoslov.ru |
| 3 | https://www.bible-mda.ru |
| 4 | https://ekzeget.ru |
| 5 | http://www.csntm.org/ |
| 6 | https://stephanus.tlg.uci.edu/ |
| 7 | http://www.musaios.com |

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

Изучение курса «История и теория перевода Библейских текстов» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

- 1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования;
- 2) копии научных статей и глав монографий, предназначенных для конспектирования.

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение научной и учебной литературы;
- 2) конспектирование научных и критических статей.

**8. Описание материально-технической базы, необходимой
для осуществления образовательного процесса по
дисциплине**

| | |
|---|--|
| 1 | учебная аудитория для проведения лекционных занятий; |
| 2 | компьютер (1 шт.); |
| 3 | стол и стул преподавателя (по 1 шт); |
| 4 | столы учебные студенческие (12 шт); |
| 5 | стулья студенческие (12 шт); |
| 6 | видеопроектор; |
| 7 | вешалка для одежды; |
| 8 | экран; |
| 9 | доска. |

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.